

黄冈竹楼记^①

王禹偁^{chēng}

黄冈^{gāng}之地多竹，大者如椽^{chuán}^②，竹工破之，剝^{kū}^③去其节，用代陶瓦，比屋^④皆然^⑤，以其价廉而工省也。

【注】①选自《小畜集》卷十七（《四部丛刊》本）。原题为《黄州新建小竹楼记》。王禹偁（954—1001），字元之，济州巨野（今属山东）人，北宋文学家。②椽：椽子，放在檩上架屋瓦的木条。③剝：砍削。④比屋：家家户户。形容普遍。⑤然：如此，这样。

子城^①西北隅^{yú}^②，雉堞^{zhì dié}^③圯^{pǐ}^④毁，蓁莽^{zhēn huì}^⑤荒秽^⑥，因作小楼二间，与月波楼^⑦通。远吞山光^⑧，平挹江濑^⑨，幽阒^{qù}辽夐^{xiàng}^⑩，不可具^⑪状^⑫。夏宜急雨，有瀑布声；冬宜密雪，有碎玉声。宜鼓琴，琴调虚畅^⑬；宜咏诗，诗韵清绝；宜围棋，子声丁丁^{zhēngzhēng}^⑭然；宜投壶^⑮，矢声铮铮然；皆竹楼之所助也。

【注】①子城：大城所属的小城，即内城及附郭的瓮城或月城。②隅：角，角落。③雉堞：城上短墙。这里泛指城墙。④圯：毁坏。⑤蓁莽：丛生的草木。⑥秽：杂草多，荒芜。⑦月波楼：楼名。在黄州城西北角。⑧远吞山光：远眺可以尽览山色。吞：容纳，包纳。⑨平挹江濑：意思是平视的时候，江水的急流就在眼前，仿佛可以舀取。挹：舀取。江濑：江滩上的急流。⑩幽阒辽夐：幽静辽远。阒：寂静。夐：遥远。⑪具：详细。⑫状：描绘，陈述。⑬虚畅：清虚和畅。⑭丁丁：形容棋子落在棋盘上的声音。⑮投壶：宴会时的一种游戏。以矢投壶中，投中多者为胜。

公退^①之暇，披鹤氅^{chǎng}^②，戴华阳巾^③，手执《周易》一卷，焚香默坐，销遣世虑^④。江山之外，第^⑤见风帆沙鸟、烟云竹树而已。待其酒力醒，茶烟歇，送夕阳，迎素月，亦谪^{zhé}^⑥居之胜概^⑦也。

【注】①公退：办公完毕回家。②鹤氅：鸟羽制成的裘。这里指道士服装。③华阳巾：道士所戴的一种帽子。④销遣世虑：排遣世俗的忧愁。销遣：即“消遣”，打发排遣。⑤第：只。⑥谪：贬官降职或流放。⑦胜概：美好的境界。

彼^①齐云、落星^②，高则高矣，井干、丽谯^{hán qiáo}，华则华矣，止于贮妓女，藏歌舞，非骚人^③之事，吾所不取。

【注】①彼：那。②齐云、落星：和下文“井干”“丽谯”均为古时名楼。齐云，相传为武周时期苏州刺史曹恭王所建，故址在今江苏苏州，原名月华楼，白居易改称齐云楼。落星，三国孙权所建，故址在今江苏南京落星山。井干，汉武帝所建，故址在今陕西西安，以万木筑累，转相交架，如井上围栏，故名。干：井上围栏。丽谯：战国魏武侯所建（见《庄子·徐无鬼》），现在一般认为是高楼的通称。③骚人：泛指诗人、文人。

吾闻竹工云：“竹之为瓦，仅十稔^①；若重覆^②之，得二十稔。”噫！吾以至道乙未岁^③，自翰林出滁上；丙申^④，移广陵；丁酉^⑤，又入西掖^⑥；戊戌岁除日^⑦，有齐安之命；己亥^⑧闰三月到郡。四年之间，奔走不暇^⑨；未知明年又在何处，岂惧竹楼之易朽乎？幸^⑩后之人与我同志^⑪，嗣^⑫而葺^⑬之，庶^⑭斯^⑮楼之不朽也！

咸平二年八月十五日记。

【注】①稔：年。②重覆：铺两层。③至道乙未岁：宋太宗至道元年（995）。这一年王禹偁因私下议论孝章皇后丧礼获罪，由翰林学士贬往滁州。④丙申：至道二年（996）。这一年有人诬陷王禹偁买马舞弊，宋太宗未予采信，但把他从滁州调往广陵。⑤丁酉：至道三年（997）。这一年三月，宋太宗驾崩，宋真宗即位。真宗召王禹偁还朝，九月返京，任刑部郎中、知制诰。⑥西掖：中书省的别称。知制诰为中书省属官。⑦戊戌岁除日：宋真宗咸平元年（998）除夕。这一年王禹偁编写《太宗实录》，因直书其事，被贬到齐安（今湖北黄冈）。⑧己亥：咸平二年（999）。⑨幸：期望，希冀。⑩同志：志同道合。⑪嗣：继承，接续。⑫葺：修缮。⑬庶：但愿。表示希望。⑭斯：此，这。

【参考译文】

关于黄冈竹楼的杂记

黄冈地方盛产竹子，大的（粗）如椽子，竹匠剖开它，削去竹节，用来代替陶瓦，家家房屋都是这样，因为竹瓦价格便宜而且又省工。

子城的西北角，城墙毁坏，野草茂密，一片荒芜，（我）就建造了两间小（竹）楼，与月波楼相接。（登上竹楼，）远眺可以尽览山色；平视的时候，江水的急流就在眼前，仿佛可以舀取；幽静辽远，无法一一描述。（这里）夏天下暴雨（很）合适，（人在楼中）可以听到（震撼人心的）瀑布声；冬天下大雪（也）合适，可以听到（清脆悦耳的）玉碎声。（这里）弹琴合适，琴声清虚和畅；吟诗合适，诗的韵味清雅绝妙；下棋合适，落棋声丁丁（动听）；投壶合适，箭声铮铮（悦耳）：（这些）都是竹楼带来的（雅趣）。

办公完毕回家的空闲时间，（我）披着鹤氅，戴着华阳巾，手执一卷《周易》，焚香默坐，排遣世俗的忧愁。除了（美丽的）江山，只见轻风扬帆、沙上禽鸟、云烟竹树罢了。等到酒醒后，茶炉的烟火（已经）熄灭，（我）送走落日，迎来皓月，（这）也是贬官生活的美好境界。

那齐云、落星两座楼，高是算高的了，井干、丽谯两座楼，华丽也算是非常华丽了，（可惜）只用来蓄养妓女，安排歌舞，不是文人的作为，我是不赞成的。

我听竹匠说：“竹制的瓦只能用十年；如果铺两层，能用二十年。”唉！我在至道元年，也就是乙未年，由翰林学士被贬往滁州；丙申年，调到扬州；丁酉年，又重返中书省；戊戌年除夕，又接到贬往齐安的调令；己亥年闰三月来到齐安郡。四年当中，奔波不息；不知道明年又在何处，难道（还）怕竹楼容易坏吗？希望继任者与我志同道合，继承（我爱楼之意）并（常常）修缮它，这座竹楼就不会腐烂了。

咸平二年八月十五日记。